

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности
А.А. Панфилов
« 02 » 09 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОСНОВЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
(АНГЛИЙСКИЙ)

Направление подготовки 12.03.05 ЛАЗЕРНАЯ ТЕХНИКА И ЛАЗЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
Профиль/программа подготовки ЛАЗЕРНЫЕ И КВАНТОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
Уровень высшего образования БАКАЛАВРИАТ
Форма обучения ОЧНАЯ

Семестр	Трудоем- кость, зач. ед./час.	Лекций, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточного аттестации (экзамен/зачет/зачет с оценкой)
8	2/72	-	36	-	36	Зачёт
Итого	2/72	-	36	-	36	Зачёт

Владимир 2019

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Основы научно-технического перевода» являются:

- 1) развитие иноязычной коммуникативной компетенции, заключающейся в способности и готовности получать информацию профессионального содержания из зарубежных источников для осуществления межличностного и межкультурного общения в профессиональной сфере.
- 2) формирование профессиональных компетенций бакалавра в результате использования практических знаний иностранного языка при решении профессиональных задач.
- 3) развитие умений анализировать различные элементы научно-технического текста;
- 4) развитие умений эквивалентно переводить англоязычную научно-техническую и патентную литературу на русский язык;
- 5) развитие навыков аннотирования и реферирования научно-технического текста;
- 6) освоение основных способов перевода, методы и приемы, особенности и трудности перевода научно-технического текста

Задачи:

- 1) познакомить с основными положениями науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать четкое представление о закономерностях процесса перевода;
- 2) выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода научно-технических текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- 3) овладеть специфической научно-технической лексикой (терминологией);
- 4) обучить методам и приёмам перевода грамматических конструкций, характерных для текстов научно-технической направленности;
- 5) сформировать готовность пользоваться словарями и справочной литературой, включая электронные ресурсы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Основы научно-технического перевода» реализуется в рамках базовой части учебного плана дисциплин по выбору.

Пререквизиты дисциплины: «Иностранный язык».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код формируемых компетенций	Уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине характеризующие этапы формирования компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке; - требования к деловой коммуникации. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - выражать свои мысли на иностранном языке в ситуациях деловой коммуникации; <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - опытом перевода текстов с иностранного языка на родной; - опытом говорения на иностранном языке.
<p>УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные принципы самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда; <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - планировать своё рабочее время для саморазвития; - формулировать цели личностного и профессионального развития и условия их достижения, исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, индивидуально-личностных особенностей; <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - практическим опытом получения дополнительного образования, изучения дополнительных образовательных программ.
<p>ПК-4 Способен выполнять работы по созданию (модификации) и сопровождению информационных систем, автоматизирующих задачи организационного управления и бизнес-процессы</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - коммуникационное оборудование; - программные средства и платформы инфраструктуры информационных технологий организаций; <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - разрабатывать в соответствии с требованиями прототип информационной системы, в том числе

		на базе типовой информационной системы; – исправлять дефекты и несоответствия в коде информационной системы и документации к информационной системе; Владеть – навыки работы с системами контроля версий; – навыки работы с бухгалтерской и финансовой документацией;
--	--	--

4. ОБЪЁМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 часа

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по неделям семестра)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные	СРС		
1	Тема 1. Технический перевод и основные положения перевода научно-технической литературы	8	1-3		12		12	3/25%	
2	Тема 2. Лексические и грамматические вопросы перевода	8	4-6		12		12	3/25%	рейтинг-контроль №1
3	Тема 3. Особенности перевода технической документации	8	7-9		12		12	3/25%	рейтинг-контроль №2 рейтинг-контроль №3
Всего за 8 семестр					36		36	9/25%	Зачет
Наличие в дисциплине КП/КР					-				
Итого по дисциплине					36		36	9/25%	Зачет

Содержание практических занятий по дисциплине

Тема 1. Технический перевод и основные положения перевода научно-технической литературы

1.1 Использование словарей и справочников: Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Общие источники информации – словари общего назначения и

общие энциклопедии. Специальные источники информации – специальные словари, специальные энциклопедии, справочники по различным отраслям науки и техники.

1.2 Виды и формы перевода научно-технических текстов: Что такое технический перевод и основные положения перевода научно-технической литературы. Формы технического перевода: полный письменный перевод; реферативный перевод; аннотационный перевод: консультативный перевод.

1.3 Последовательность работы над текстом. Разметка текста для перевода. Перевод заголовков.

Тема 2. Лексические и грамматические вопросы перевода

2.1 Лексические вопросы перевода: Понятие о термине. Морфологическое строение терминов. Термины-словосочетания. Связь термина с контекстом. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний. Последовательность перевода терминов-словосочетаний. Перевод неологизмов. Сокращения в научно-технических текстах (Типы сокращений). Интернациональные слова и псевдо-интернациональные слова. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний (фразеологические единицы, эвфемизмы).

2.2 Грамматические вопросы перевода: Анализ и структура простых предложений, их перевод. Анализ и структура сложных предложений, их перевод. Типы сложных предложений: сложносочиненные и сложноподчиненные. Типы придаточных предложений. Перевод неопределенно-личных, безличных и эмфатических предложений.

Тема 3. Особенности перевода технической документации

3.1 Патент и его перевод: Строение патента; перевод заголовка патента. Формы перевода патентной документации: полный письменный перевод; перевод типа «экспресс-информация»; аннотационный перевод; патентные рефераты; консультативный перевод.

3.2 Инструкции и их перевод.

3.3 Перевод математических знаков.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Основы научно-технического перевода» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Групповая дискуссия (темы №1-3);
- Контрольные работы (темы № 1-3)

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.

Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3)

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (Зачет).

Рейтинг-контроль 1. Контрольный перевод текста (800 п.зн.) профессиональной направленности с комментариями (реферативный, аннотационный, полный)

Рейтинг-контроль 2. Контрольный перевод текста (1200 п.зн.) профессиональной направленности (лексические и грамматические трудности перевода, перевод терминов)

Рейтинг-контроль 3. Перевод патента/инструкции

СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЕТА

1. Полный письменный перевод текста профессиональной направленности (2 тыс. знаков) с английского языка на русский.
2. Обоснование переводческих решений (устно).
3. Теоретический вопрос.

Перечень вопросов к зачету

1. Характерные особенности технического перевода.
2. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
3. Перевод терминов и терминологических сочетаний.
4. Перевод заголовков.
5. Типы сокращений в английском языке.
6. Основные виды и формы перевода.
7. Система перевода технической документации.

ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

- ✓ подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- ✓ составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ✓ подбор и изучение литературных источников;
- ✓ подготовка и написание перевода технических текстов, реферативных переводов и других письменных работ;

- ✓ выполнение домашних заданий разнообразного характера, лексико-грамматических упражнений, перевод и пересказ текстов;
- ✓ выполнение индивидуальных заданий, направленных на развитие у студентов самостоятельности и инициативы.

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся дисциплине оформляется отдельным документом.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ	
		Количество экземпляров изданий в библиотеке ВлГУ в соответствии с ФГОС ВО	Наличие в электронной библиотеке ВлГУ
1	2	3	4
Основная литература			
Койкова Т. И., Борисова А. Ю. English for IT = Английский для студентов, изучающих информационные технологии: учебное пособие	2015		http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/4506
А.А. Тихонов Английский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебник /. - М.: Проспект, 2015. ISBN 978-5-392-15475-3. -	2015		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html
Яшина Н. К. Хрестоматия по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский, ВлГУ, 2011, ISBN 978-5-9984-0170-1	2011		http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/3009
Дополнительная литература			
Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» учебное пособие/ — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.	2014		http://www.iprbookshop.ru/29845
Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.	2014		http://www.iprbookshop.ru/29855
Методические указания «Обучение пониманию английского научно-технического текста» [Электронный ресурс]/ — Электрон. текстовые данные.— Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный	2009		http://www.iprbookshop.ru/16015

университет, ЭБС АСВ, 2009.— 31 с. ISSN:2227-8397			
Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. -ISBN 978-5-7042-2443-3.	2012		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html

7.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

ЭБС «Консультант студента» <http://www.studentlibrary.ru/>

ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru/>

ЭБС «Znanium» <http://www.znanium.com/>

ЭБС «БиблиоРоссика» <http://www.bibliorossica.com/>

ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» <https://biblioclub.ru/>

7.3 Интернет-ресурсы

1. Technical English. Course book 2 (кафедра ИЯПК)
2. <http://www.multitrans.ru/>
3. www.lingvo-online.ru/
4. www.translate.ru/
5. www.ver-dict.ru/
6. <http://www.online-slovar.net/>
7. <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller.htm>
8. <http://www.homeenglish.ru/Abbreviation.htm>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: АВВУУ, Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил

Н.В. Мамина

Рецензент

проф. кафедры профессиональной языковой
подготовки ВЮИ ФСИН РФ, к.ф.н.,

А.В. Подстрахова

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Зав. кафедрой ИЯПК  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 12.03.05 «Лазерная техника и лазерные технологии»

Протокол № 1 от 02.09.19 года

Председатель комиссии

С.М. Аракелян

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____
